

КУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ СЛЕНГА ПРИ ПЕРЕВОДЕ: СТРАТЕГИИ СОХРАНЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ И КОММУНИКАТИВНОГО ЭФФЕКТА

Д.И.Томсова (Брест, БрГУ им. А.С.Пушкина)

В данной статье рассматриваются основные стратегии культурной адаптации сленга при переводе. Подчеркивается, что сленг, будучи неотъемлемой частью разговорной речи и отражением социокультурных особенностей, представляет собой сложную задачу для переводчика. Анализируются теоретические аспекты перевода сленга, включая понятия эквивалентности, коммуникативного эффекта и культурной адаптации. В работе выделяются и описываются основные стратегии перевода сленга, такие как прямое калькирование, замена синонимами, транскрипция/транслитерация, антонимическая замена, компенсация и описательный перевод. Особое внимание уделяется сохранению экспрессивности и коммуникативного потенциала сленга при переводе.

Ключевые слова: *перевод, сленг, культурная адаптация, лингвистика перевода, стратегии перевода, эквивалентность, коммуникативный эффект, прямой перевод, калькирование, замена синонимом, транскрипция, транслитерация, антонимическая замена, компенсация, описательный перевод, стилистика, экспрессивность, культурный контекст.*

CULTURAL ADAPTATION OF SLANG IN TRANSLATION: STRATEGIES FOR PRESERVING EXPRESSIVENESS AND COMMUNICATIVE EFFECT

D. I. Tomsova (Brest, BrSU named after A.S. Pushkin)

This article discusses the main strategies for cultural adaptation of slang during translation. It is emphasized that slang, being an integral part of colloquial speech and a reflection of sociocultural characteristics, represents a difficult task for a translator. Theoretical aspects of slang translation are analyzed, including the concepts of equivalence, communicative effect and cultural adaptation. The work identifies and describes the main slang translation strategies, such as direct tracing, replacement with synonyms, transcription/transliteration, antonymic replacement, compensation and descriptive translation. Particular attention is paid to maintaining the expressiveness and communicative potential of slang during translation.

Key words: *translation, slang, cultural adaptation, translation linguistics, translation strategies, equivalence, communicative effect, direct translation, tracing, replacement with a synonym, transcription, transliteration, antonymous replacement, compensation, descriptive translation, stylistics, expressiveness, cultural context.*

Сленг является неотъемлемой частью языка, представляет собой одну из наиболее актуальных и противоречивых проблем в современной лингвистике. Особенно стремительно он развивается в наши дни среди молодёжи. Ведь молодёжь всегда первая реагирует на любые общественные изменения и ассимилирует их. Сегодня сняты многие ограничения, касающиеся общественной жизни, и, следовательно, всё это отражается на языке, и на том, как люди выражают свои мысли.

Перевод сленга представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика не только глубокого знания языка, но и понимания культурного контекста. Сленг, будучи неотъемлемой частью разговорной речи и отражением специфических

социальных групп, несёт в себе сильную эмоциональную и экспрессивную нагрузку. Прямой перевод сленговых выражений часто приводит к потере смысла и коммуникативного эффекта в целевом языке. В данной статье мы рассмотрим основные стратегии культурной адаптации сленга при переводе.

Перевод сленга невозможен без учёта ряда теоретических аспектов:

- **Эквивалентность:** поиск полного эквивалента сленгового выражения в целевом языке – задача не всегда выполнимая. Сленг часто связан с конкретной культурой, историческим контекстом и социальными реалиями, которые могут отсутствовать в другом языке. [1].

- **Коммуникативный эффект:** главной целью перевода является передача коммуникативного эффекта оригинала. Даже если найти точный эквивалент невозможно, необходимо найти способ передать эмоциональную и экспрессивную нагрузку сленгового выражения, его стилистическую функцию и роль в контексте текста. [2]

- **Культурная адаптация:** перевод сленга – это прежде всего процесс культурной адаптации. Необходимо учитывать различия в культурных кодах, системах ценностей и нормах коммуникации. Переводчик должен найти эквивалент, наиболее адекватно отражающий смысл и эмоциональную окраску сленгового выражения в целевом культурном контексте.

Стратегии перевода сленга

В зависимости от контекста и особенностей сленгового выражения, переводчик может использовать различные стратегии:

- **Прямой перевод (калькирование):** в случае, если сленговое выражение имеет близкий аналог в целевом языке, возможен прямой перевод. Однако, такой подход требует особой осторожности, так как прямой перевод может звучать неестественно или искажать смысл (*That's so basic* 'Это так базово').

- **Замена синонимом:** если прямого аналога нет, переводчик может заменить сленговое выражение синонимом, сохраняя при этом смысловую и эмоциональную окраску. Например, *that was a "sweet" move*. Прямой перевод не подходит для данного предложения. Поэтому, используя замену синонимом, можно перевести как «это был крутой ход» или «это было здорово/классно/потрясающе».

- **Транскрипция/транслитерация:** для уникальных или труднопереводимых сленговых выражений, можно использовать транскрипцию или транслитерацию, сохраняя оригинальную форму слова, но добавляя пояснение в сноске или примечании. Например, *cringe* (вызывающий чувство стыда, неловкости) 'кринж'.

- **Антонимическая замена:** в некоторых случаях можно использовать антонимическую замену сленгового выражения, обращаясь к противоположному смыслу, но сохраняя стилистический эффект. Данная замена используется для передачи ироничного отношения. Например, *he's really basic* можно перевести как 'он просто необыкновенный'. Использование антонима к «обычный» –

«необыкновенный» передаёт ироничное отношение говорящего, который на самом деле считает этого человека «неинтересным».

• **Компенсация:** если передать значение сленгового выражения непосредственно не удаётся, переводчик может компенсировать потерю смысла в другом месте текста, используя аналогичные стилистические средства. Например, *he was like, 'Whatever', and just walked away* можно перевести как 'он такой, будто ему плевать, и просто ушёл'.

• **Описательный перевод:** в ряде случаев, когда невозможно сохранить экспрессивность сленгового выражения другими способами, можно использовать описательный перевод, раскрывающий значение и контекст сленгового выражения в подробном описании. Возьмём предложение *He was totally ghosted by her*. Прямого короткого перевода слову *ghosted* нет в русском языке. Поэтому данное предложение переводится как 'Она внезапно перестала с ним общаться, просто пропала, не сказав ни слова'.

Перевод сленга – сложный и многогранный процесс, требующий от переводчика высокого уровня профессионализма и глубокого понимания как исходного, так и целевого языка, а также культурных контекстов. Выбор стратегии перевода зависит от множества факторов, включая контекст, стилистическую функцию сленгового выражения и особенности целевой аудитории. Правильно подобранная стратегия позволяет передать не только значение, но и эмоциональную окраску, стилистический эффект и коммуникативный потенциал сленгового выражения в целевом языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров – М. : Высшая школа, 1990. – С. 51–69.
2. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] / А. В. Фёдоров – Режим доступа: https://samlib.ru/w/wagarow_a_s/osnowyobshejteoriiiperewoda2002.shtml. – Дата доступа: 02.02.2025